

Михаил Лермонтов, Das Segel	Юрьевич	Михаил Лермонтов, Das Segel	Юрьевич	Михаил Лермонтов, Sail	Юрьевич
-----------------------------------	---------	-----------------------------------	---------	------------------------------	---------

<i>tradukita de Heinrich Greif</i>		<i>tradukita de Maximilian Schick</i>		<i>tradukita de A. Z. Foreman</i>	
------------------------------------	--	---------------------------------------	--	-----------------------------------	--

Wo Meer und Himmel sich vereinigen, Erglänzt ein Segel, weiß und weit - Was trieb es aus dem Land der Seinen? Was sucht es in der Einsam- keit?		Weiß glänzt auf blauer Was- serwüste Ein Segel fern am Himmelsrand. Was sucht es an der fremden Küste? Was ließ es an der Heimat Strand?		A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant country? What made it leave its native bays?	
--	--	--	--	--	--

Es pfeift der Wind. Die Wel- len drohen. Es knarrt der Mast. Das Se- gel schwebt Nicht vor dem Glück ist es ge- flohen. Es ist nicht Glück, wonach es strebt.		Schrill pfeift der Wind, die Wel- len schäumen, Und knarrend biegt sich Mast und Spriet. Es jagt nicht nach des Glückes Träumen, Nicht Glück ist es, wovor es flieht.		Great billows play. High winds are whistling Down at the bending, creaking mast Oh! This one seeks no happy ending And does not flee a happy past.	
--	--	--	--	--	--

Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen, Und glänzt auch noch so blau das Meer - Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen, Als ob in Stürmen Ruhe wär.		Hoch über ihm der Sonne Glu- ten, Und unter ihm rauscht blau das Meer, Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten, Als ob in Stürmen Ruhe wär'.		Beneath, a brighter stream than azure. Above, the golden sunray flows Yet this one, restive...quests for tempests As if in tempests were repose.	
---	--	---	--	---	--

<i>Traduko de la Rusa poe- mo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 - †1946- 07-16).</i>		<i>Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04- 24 - †1968-02-08).</i>		<i>Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.</i>	
--	--	---	--	--	--

Arg-545-1944 (2015-01-24  
19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la re-  
tejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif).  
La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

Arg-545-2260 (2015-01-24  
19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en  
<http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.  
Pri la tradukinto vidu la retejon  
[http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian\\_Schick](http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick).

Arg-545-2269 (2015-01-28  
19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found  
this poem-translation in  
<http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.